

Agreement  
Between  
University of Brawijaya, Indonesia  
And  
National Sun Yat-sen University, Taiwan, R.O.C.  
For  
Academic Cooperation in the Master's Dual Degree Program  
**國立中山大學與印尼布勞爪哇大學辦理跨國碩士雙學位協議書**

This Agreement sets forth the academic cooperation between National Sun Yat-sen University (hereinafter referred to as NSYSU) and University of Brawijaya (hereinafter referred to as UB) on their intention to implement the **Master's Degree in Science Dual Degree Program** between Faculty of Fishery and Marine Science (UB) and Institute of Marine Biology (NSYSU) and the **Master's Degree in Biological Sciences Dual Degree Program** between Department of Biological Sciences (UB) and Department of Biological Sciences (NSYSU).

本協議書設定國立中山大學和印尼布勞爪哇大學共同辦理碩士雙學位學程的學術合作。布勞爪哇大學漁業與海洋科學學院與國立中山大學海洋生物研究所共同辦理理學碩士雙學位學程，布勞爪哇大學生物科學系與國立中山大學生物科學系共同辦理生物科學碩士雙學位學程。

The details of the Program are as follows:  
學程細則如下:

**I. Program Structure**

一、學程結構

- 1.1 The duration of this Program will be at least 2 years, with the student residing at each university for at least 2 semesters.
- 1.1 本學程學生修業期限至少 2 年，學生在各校至少需要學習 2 個學期。
- 1.2 Two Master's degrees will be awarded to the students who have met the stipulations of both universities.
- 1.2 本學程學生完成兩所大學的規定後，將授予兩個碩士學位。

## II. Selection of Students

### 二、學程學生之甄選

- 2.1 *The home university will select students who are qualified to study and request the host university to accept them. The host university has the right to decline to accept the students nominated by their home university.*
- 2.1 雙方各自甄選合格的學生，並送請合作大學許可入學。合作大學有權拒絕接受選送的學生。
- 2.2 *The number of students from each institute will be agreed upon by both universities on a year-by- year basis.*
- 2.2 雙方同意每一年就參與之學生人數協議之。

## III. Articulated Curriculum and Terms of Degree Conferral

### 三、課程銜接和學位授與條件

- 3.1 *Students participating in the **Master's Degree in Science Dual Degree Program** will take at least 8 credits of courses at host institution under the supervision of each academic division and supervisor. Students participating in the **Master's Degree in Biological Sciences Dual Degree Program** will take at least 12 credits of courses at host institution under the supervision of each academic division and supervisor. Credits will be granted in line with the regulations of both universities.*
- 3.1 參加理學碩士雙學位學程的學生至少需要在合作大學修習 8 個學分的課程，修習課程的內容由學生之指導教授決定之。參加生物科學碩士雙學位學程的學生至少需要在合作大學修習 12 個學分的課程，修習課程的內容由學生之指導教授決定之。學分取得依據兩所大學各自的規定。
- 3.2 *Academic performance will be evaluated in accordance with the rules of each institution. Degree will only be awarded to students who have successfully satisfied all requirements of the Program as delineated by each institution.*
- 3.2 學生學業表現之評估根據雙方各自的規定進行。學生須符合學程之全部要求始得獲頒學位。

## IV. Credit Transfer and Acceptance

### 四、學分抵免

*Each institution determines whether or not to grant and waive the course the participating student taken at partner institution*

各校自行決定是否對於學生在合作大學所修習課程的學分進行抵免。

**V. Tuition, fees and health Insurance**

**五、學雜費與健康保險**

- 5.1 Students enrolled in the Program have to pay for the tuition and other compulsory fees to their home university.
- 5.1 參加本學程學生必須在原來所屬大學繳付學費及其他一切必須的費用。
- 5.2 Tuition and credit fees are waived at the host university.
- 5.2 合作大學則免收學費和學分費。
- 5.3 Participating students are required to have health and injury insurance.
- 5.3 參加本學程學生均須有醫療和傷害保險。

**VI. Duration, Renegotiation and Termination of Agreement**

**六、協議書的期限、重議和終止**

- 6.1 Duration: This Agreement shall take effect on the date of final signature, and will remain in effect until the date of its termination stipulated below.
- 6.1 期限：本協議自簽署之日生效，並繼續生效，直到以下規定的終止日期為止。
- 6.2 Renegotiation: The terms of agreement may be subject to renegotiation, on an individual, case-by-case basis, with the consent and approval of both universities. Either institution may, by tendering six (6) months written notice of its intention, request the revision of a part of this agreement. The revision of any part of this agreement may only be made after joint consultation and with the subsequent mutual consent of the authorised representatives of each university.
- 6.2 重議：協議的條款可以在雙方同意和核准之下，就各別條款重新談判。任一方可在 6 個月之前以書面知對方，要求修改部分協議。這項協議的任何修訂，須在雙方共同協商並取得雙方授權代表的同意後方才完成。
- 6.3 Termination: Either university may, by tendering six (6) months written notice of its intention, request the termination of this agreement in advance of its expiration date. Should such termination be agreed upon, all students who have commenced studies under this agreement will be allowed to complete the studies under the conditions applying at the time when the notice of termination is accepted.
- 6.3 終止：任一方都可在六（6）個月前以書面通知其意圖，要求終止本協議。終止時，所有根據本協議被接受並已經開始進行研究工作的學生，依照原先的條件完成其學習。

**VII. Resolution of Disputes**

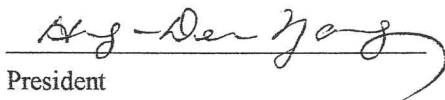
**七、 爭端之解決**

In the event that a dispute arises with regards to the implementation of the terms described in this agreement and any addenda and subcontracts pertaining of this agreement, both universities will initially make every effort to resolve it themselves. In the event that both universities find themselves unable to agree upon a mutually acceptable solution to a perceived disagreement, then both universities agree to be bound to settle said dispute subject to the prevailing laws and regulations of the country in which the program is being conducted at the time of the disagreement.

當執行本協議的條款以及與此相關的任何增修協議發生爭執時，雙方將盡一切努力來解決，若無法商定彼此可以接受的解決辦法時，雙方同意接受爭端發生所在地所屬國家現行法律和法規的仲裁。

**National Sun Yat-sen University**

**University of Brawijaya**



President

Prof. Hung-Duen Yang

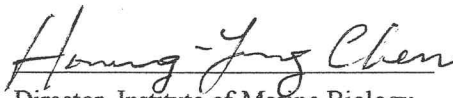
Date: July 26, 2010



Rector

Prof. Yogi Sugito

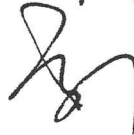
Date: July 9th, 2010



Director, Institute of Marine Biology

Prof. Hounng-Yung Chen

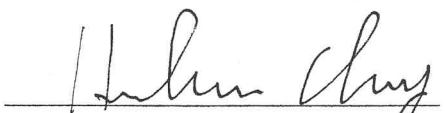
Date: July 26, 2010



Dean, Faculty of Fishery and Marine Sciences

Prof. Eddy Suprayitno

Date: July 9th 2010



Chair, Department of Biological Sciences

Prof. Hsueh-Wen Chang

Date: July 26, 2010



Dean, Faculty of Sciences

Professor Marjono

Date: July 9th, 2010